

庞春兰 编著

新编  
日汉翻译教程



北京大学出版社

第三版

新編  
日漢翻譯教程



上海外語教育出版社

# 新编日汉翻译教程

庞春兰 编著

北京大学出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

新编日汉翻译教程:日、中/庞春兰编著. —北京:北京大学出版社,1998.3

ISBN 7-301-02757-5

I. 新… I. 庞… III. 日语-翻译-教材-日、汉 N. H365.9

**书 名:** 新编日汉翻译教程

**著作责任者:** 庞春兰

**责任编辑:** 许耀明

**标准书号:** ISBN 7-301-02757-5/H·0282

**出版者:** 北京大学出版社

**地 址:** 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

**电 话:** 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752032

**排 印 者:** 北京飞达印刷有限责任公司

**发 行 者:** 北京大学出版社

**经 销 者:** 新华书店

850×1168 毫米 32 开本 10 印张 200 千字

1998 年 3 月第一版 2003 年 2 月第四次印刷

**定 价:** 15.00 元

## 内容提要

作者以多年教学经验和翻译实践,本着理论与实践相结合的原则,运用大量日文散文、小说、新闻、函件等典型材料,系统论述日语词汇、句子及文章等方面日汉翻译的理论与技巧,深入浅出地讲解了学生翻译中的难点和译误。并附有名译家的译文。

## 前 言

本书原为北京大学日语专业日汉翻译教材,在北大教材建设委员会的支持下,经过补充、修改,编成适应一般日语学习者需要的新书。笔者在翻译教学中,深感学生需要一本理论性较强、内容新颖、而且练习多样的实用教材。根据这种需求,我在编写中一方面简明扼要地介绍国内各文种翻译家的最新翻译思想,一方面系统总结归纳句与词的翻译方法和翻译技巧,同时在例句与练习中尽量多举具有典型性的正误译文进行分析比较,讲解也力求深入浅出,便于学习记忆。因此,这本教材不只适用于大学日语专业三、四年级学生,而且可供一般日语学习者学习和参考。

为帮助读者迅速提高日语理解和翻译的能力,书中多处总结了初学者常犯的错误及疑难问题,这些经验,也是日语学习者不可缺少的知识。

为加强实用性,本书在后半部分选编了贸易信函、经济论文、新闻报道、随笔、散文、小说等多种文体的原文,并附上译文以供参考。教材内容力求反映现代日本社会情况,并具有趣味性。

本书在编写过程中曾参考各兄弟院校教材,译文中引用了李芒、文洁若、储元熹、楼适夷、金中、高慧勤等专家、教授的译作,也从一些杂志中选取部分译文,进行了加工修改,这里不再一一署名,在此一并表示感谢。

由于水平有限,编定匆促,如有疏漏之处,恳切希望广大读者和专家批评指正。

庞春兰

# 目 录

第一章 总论	1
一、什么是翻译	1
二、为什么要开设日译汉课程	1
三、中国外译汉简史	2
四、近现代翻译家论翻译标准	6
五、关于直译与意译的争论	8
六、如何学好日译汉及初学者常犯的毛病	10
(一)不断提高日语水平——理解方面常见错误	10
1. 照抄汉字,望文生义	10
2. 随意选词,不作分析	13
3. 不分场合,千篇一律	14
4. 搞错主语,译文混乱	16
5. 分不清肯定与否定	19
6. 助词意义的判断错误	22
7. 助动词意义的判断错误	25
8. 句型方面的错误	27
(二)提高中文水平	28
(三)善于使用工具书	28
七、翻译文章的具体步骤	29
第二章 句子的译法	31
第一节 移位法——单句的翻译	31
(一)主语的移位	32

练习题(一) .....	36
(二) 客语的移位 .....	36
(三) 用修——补语的移位 .....	37
练习题(二) .....	41
第二节 拆句法——复句的翻译 .....	41
(一) 长连体修饰句的拆译 .....	42
练习题(三) .....	48
(二) 长连用修饰句译法 .....	49
练习题(四) .....	55
(三) 长并列句及复杂句的译法 .....	55
练习题(五) .....	58
第三节 加译与减译 .....	58
(一) 加译 .....	58
练习题(六) .....	65
(二) 减译 .....	66
练习题(七) .....	72
第四节 改变成分法 .....	72
练习题(八) .....	75
第五节 合并句子法 .....	76
第六节 语言凝练法(浓缩法) .....	77
1. 目的 .....	77
2. 什么是凝练法 .....	78
3. 如何凝练 .....	79
练习题(九) .....	85
第三章 词的译法 .....	87
第一节 翻译中修辞的必要性 .....	87
第二节 选词的方法 .....	88



(一)注意上下文的逻辑关系 .....	88
练习题(十) .....	95
练习题(十一) .....	96
(二)注意作者的立场 .....	97
练习题(十二) .....	99
(三)选词要符合环境、气氛 .....	100
练习题(十三).....	103
(四)选词应注意文章体裁.....	103
练习题(十四).....	107
(五)注意语言的时代性.....	108
第三节 词语的具体化与概括化.....	109
练习题(十五).....	113
第四节 词语的反译法.....	113
第五节 把握中文词的含义.....	115
练习题(十六).....	117
第四章 文章的翻译 .....	118
一、贸易信函的翻译 .....	118
二、贸易信函翻译练习 .....	126
三、报刊文章的翻译 .....	130
四、论说文的翻译 .....	140
1. 注意事项 .....	140
2. 论说文选 .....	141
(一)科学者と頭 .....	寺田寅彦 141
(二)国際環境と日本 .....	大来佐武郎 147
五、随笔的翻译 .....	152
1. 注意事项 .....	152
2. 随笔文选 .....	152

(一)光陰矢の如し .....	井上靖	152
(二)こわい先生たち .....	芥川比呂志	158
(三)北の森から .....	辻邦生	162
(四)沈黙の世界 .....	加藤秀俊	163
(五)河豚 .....	若山牧水	167
(六)おふくろ .....	井伏鱒二	171
(七)人生は変幻の猫 .....	田辺聖子	179
(八)おそれという感情 .....	唐木順三	181
六、小説的翻譯 .....		186
(一)青い壺 .....	有吉佐和子	186
(二)絵 本 .....	田宮虎彦	193
(三)転落の詩集 .....	石川達三	210
第五章 练习题参考答案及译文 .....		229

# 第一章 总 论

## 一、什么是翻译

把某种语言表达的思想内容,用另一种语言表达出来,谓之翻译。“译”字来源于“换易”,即改换成另一种语言之意。“五方之民,语言不通,嗜欲不同,为达其志,通其欲。”就需要换易语言,这就是翻译的起源。为了沟通不同语言集团之间的思想,达到顺利交流的目的,翻译的基本原则是必须准确传达原义。因此,译文应当如实客观,不得任意发挥。

翻译包括笔译、口译、外译汉、汉译外等多种形式。本课程以日汉笔头翻译为主。

全世界有一百八十多个国家,近千个民族。国家之间,民族之间的相互交往必须通过翻译。我国实行改革开放政策之后,在政治、经济、文化、学术等方面与世界各国的往来日益频繁,来自世界各地的信息不断增加,翻译工作已成为不可或缺的重要领域。可以说,没有翻译就没有国际交流,没有翻译也就没有人类的共同进步。

## 二、为什么要开设日译汉课程

日译汉课程的基本任务是提高学生对日文的理解能力和译为汉语的表达能力,最终使学习者具备较高的笔头翻译水平。此课一般为大学三、四年级学生或有相当日语水平的人开设。

学生经过几年系统的学习,日语基础已相当深厚。但由于我

们在基础阶段授课多采用直接教学法,重点在于培养学生的日文运用能力,所以一般学习者虽然日语的听、说、读、写能力比较高,甚至能够直接用日文思考问题,然而在进行笔头翻译时,却不善于作中日文对比,只能翻译简单的文句,一旦遇到复杂的句子便束手无策,或者理解不确切,造成诸多译文错误;或者生搬硬套,译成日语式的中文,文字不能通畅。因此,有必要进一步学习有关翻译的专门知识。至于学习科技日语的人,如果只懂日语语法,不研究翻译的规律,自然也不可能译好文章。译文不通顺加上科技道理费解,便很难使读者看懂了。

翻译是一门专门学问,有它自己的规律。我国有两千年的翻译历史,已形成系统的翻译理论,前人为我们提供了丰富的翻译经验。我们在翻译课上,将要介绍这些翻译理论,还将选出大量前人的成功译作,加以归纳、整理,通过中日文比较,找出规律,系统讲解和练习翻译的方法。与此同时,还选择了许多常见误译及败笔的文例,进行解剖、分析,使学习者吸取教训。这样,经过反复学习与实践便可以达到熟练掌握翻译技巧,准确、通顺地将日语文章译成汉语的目的。

### 三、中国外译汉简史

中国最早的译著是佛经。早在公元 150 年,即东汉桓帝时代,我国便开始了最初的佛经翻译工作,据说第一部作品是安世高(即安清,安息国太子,僧人,桓帝二年到我国从事佛经翻译,通晓汉语)所译《修行道地经》等 30 余部佛经。当时不少学者曾在中国最古老的寺庙洛阳白马寺内研究和翻译佛经。从东汉到宋代,我国翻译佛经的历史达千年之久,其间涌现许多翻译家。汉末文风主张“因循本质,不加文饰”,到六朝时期则强调“达、雅”,追求文词华丽。所以古代的翻译家们在把古朴的梵文译成

汉语的过程中,不同的时代也曾提出不同的主张。最早的佛经翻译家当推道安(东晋高僧),他是直译派的代表人物,有“五失本”“三不易”之说,主张案本而传,不得有任何改变和删裁;他所监译的经卷,要求达到忠实审慎,完全实录。唐代的翻译家以玄奘最为有名,他凭着精湛的汉文与梵文素养,运用六朝以来的文体,准确无误地译出佛经的原义。并对此前的译本进行许多校订或重译。他根据实践经验提出:“既须求真,又须喻俗”的原则,所以他是直译与意译相结合的新派。玄奘的翻译思想及宏富的译著在我国翻译史上具有重大影响。“翻译”一词的概念,到唐宋时代已更加明确,唐朝贾公彦(公元650年为太学博士)在其《十三经注疏》中,第一次把翻译的概念归纳为:译即易也,谓换易语言,使相解也。”宋代名僧赞宁在《宋高僧传》里写道:“(译)大约不过察异俗,达远情矣”,“翻也者,如翻锦绣,背面俱花,但其花有左右不同耳。”这种精确的比喻,至今令人感到绝妙无比,足以看出当时中国的翻译水平已达到很高的境地。

到了明代,西方进入资本主义阶段,明清时代出现介绍西方科学技术以及政治、经济、哲学、文学的作品,翻译事业有了长足的发展,翻译的领域拓宽,数量陡增。著名翻译家徐光启(1562年—1633年)跟随利马窦学习自然科学,初次译出《几何原本》,编译《历书》等等;严复(1853年—1911年)也译出《天演论》、《原富》等研究西方政治、经济的著作。他们的经验对后人有很大的启迪和影响。林琴南(原名林纾,1852年—1924年)更是翻译史上常常提及的人物,他一生译出156部文学作品,其中包括英、美、法、希腊、挪威、瑞士、西班牙、俄国、日本等多国著作。《茶花女》等世界名著的第一个译本(《巴黎茶花女遗事》等)均出自林手。只是他不懂外文,先由别人口译过来,再由他加工改写,所以译文中任意删减、增补或改动原义之处很多。后人对他的译作多

持批评态度。但由于他的努力,打开了中国人的眼界,对西方的国民性及社会状况开始有所了解,对文学创作及作家也有了新认识,改变了中国学者轻视小说写作的倾向,所以他的功劳也不可忽视。

甲午战争之后,中国大批留学生东渡扶桑,进行学习。他们回国之后,不只翻译日文作品,而且也通过日文介绍和研究西方社会。大量新的词语,特别是哲学、社会科学、医学、化学等方面的词语,均以直译方式由日本传到中国,丰富了汉语词汇。这一时期日译汉方面出现不少名人,如鲁迅、瞿秋白、郭沫若、丰子恺、楼适夷、钱稻逊等等。

鲁迅先生不只发表译作,也写了不少评论阐述其翻译思想。由于他身处无产阶级革命兴起的时代,所以提出了“硬译”的口号。他认为,为了文学的阶级性,必须原原本本传达外国的新理论。为了忠实必须硬译。他曾把“组织”“结构”“无产阶级”“罢工”等日语新词直接引用过来。他还主张不要轻易改变句子结构,要保留原来的风貌,通过翻译丰富中国的语言表现形式。但是,“硬译”出来的词句也不是全盘接收。他提出:“一面尽量的输入,一面尽量的消化、吸收,可用的传下去了,渣滓就听它剩落在过去里。”所以鲁迅所说的“硬译”,就是“有一些新造的句法,使人一时感觉异样,而后来可以据为己有,而不是确可舍弃的生硬句法的硬译。”(许广平《鲁迅与翻译》)鲁迅一生对待翻译工作严肃认真,执着努力。他不只为我们介绍了好的文学作品,更主要的是输入了革命思想与大量新的词汇。

全国解放以后,五十年代,我国在俄语、英语、法语、日语等各种文字的翻译方面,都取得蓬勃发展,呈现百花齐放的局面。出现了《钢铁是怎样炼成的》、《静静的群山》、《为党生活的人》等大量优秀无产阶级文学作品。但是文化大革命中翻译工作同其

它文化事业一样，惨遭蹂躏，受到严重打击。直到七十年代末期以后才重现繁荣。八十年代初又涌现出大量译著，形成可称为近于群众性的翻译热潮。这一时期介绍了许多外国当代优秀作品，日本的名著几乎全部译出，其成绩是可观的，但也有一些译文粗制滥造，错误严重，个别的甚至连题目也译错，造成不好影响。

仅就日译汉而言，最近十年不只出现许多优秀的译著，一些作品的翻译风格较前也有不少突破，但是从总的情况来看，不可否认，社会上对我国日译汉现状持批评态度者仍较多。例如，1980年，李思敬先生曾在《光明日报》上发表《读译有感》一文，提到：“……朱生豪译的莎士比亚虽则是几世纪前的域外故事，读来却无格格不入之感。然而读我们某些日文汉译，则往往未终篇而兴味索然，据称日语是情意性的语言，其韵味很难表现。……何以英、法、德、俄皆有佳译，而独日语难以表现呢？”（1980年10月22日）李先生长期从事编辑工作，对各种人的译著接触很多，所以感触颇深。这段评说切中要害，反映了人们对目前我国日汉翻译现状的看法。我认为提高我国日译汉水平的关键是必须研究好翻译理论。通过认识上的前进、深化，才可能达到技巧上的提高。与此同时还要加深对日汉语言对比的研究工作，只有掌握好两种语言的规律，才能作到换易自如。

回顾我国翻译的历史情况，可以看出在各个历史阶段翻译工作都发挥过重要作用，我国各种文字、语言的翻译家们经过长期辛勤劳动，为我们奠定了翻译理论的基础，总结了丰富的经验。我们的任务是虚心向前人学习，向各种语言的翻译家学习，承前启后，开创日汉翻译的新局面，为提高我国日汉翻译的水平，为提高我们个人的翻译技巧不断努力。

#### 四、近现代翻译家论翻译标准

什么是好的译文?清朝末年,严复首次提出“信、达、雅”三字标准。他在《〈天演论〉译例言》中写道:“译事三难:信、达、雅。”接着又说明这三个字的根据:“易曰:修辞立诚。子曰:辞达而已。又曰:言之无文,行之不远。三者乃文章正轨,亦为译事楷模,故信、达而外,求其尔雅。”所谓信,就是忠实于原作,准确无误。“达”就是达意,表达出原文的意思。后来许多人又解释为:“通顺。”“雅”就是有文彩。

关于“信、达、雅”问题,历来有许多争论。因为这三者之间存在矛盾,不易全面作到。而且许多人认为“雅”的概念不明确。瞿秋白认为严复是用一个“雅”字打消了“信”和“达”。他主张译文必须绝对准确,而且必须使用完全的白话。

鲁迅也不同意“信、达、雅”的提法。他指出“凡是翻译必须兼顾着两个方面。一则力求其易解,一则保持原作的风姿。”也就是说,译文必须通顺易懂,同时还要忠实于原文。他反对赵景深“宁错也要顺”的提法,提出“宁信而不顺”。总之,他把忠实放在第一位。

林语堂在1932年提出“忠实、通顺、美”的标准,大体与严复的主张一致。

那么,什么叫忠实,忠实包括哪些内容?到1944年朱光潜进一步回答了这一问题。朱光潜是有丰富翻译经验的美学专家,他在《谈翻译》一文中写道:“所谓信就是对原文忠实,恰如其分地把它的意思用中文表达出来。有文学价值的作品,必须是完整的机体,情感、思想和语文风格必融为一体……所以对原文忠实,不仅是对浮面的文字忠实,对情感、思想、风格、声音节奏等必须同时忠实,这是很难的事。有些文学作品根本不可翻译……译文



只能是原文的近似,绝对的“信”只是一个理想。”朱光潜指出的忠实不只限于文字,还包括文中的思想、感情及风格节奏等等,非常重要,这是对翻译标准的进一步明确。“近似”之说也很科学,因为那种全面的绝对的忠实是很难做到的。

傅雷是当代有名的法文翻译家,1966年去世。他一生发表过三十余部外国文学译作。不仅作品宏富,尤其以译文的传神称著。他的翻译风格独树一帜,影响颇大。他曾指出:“以效果而论,翻译应当象临画一样,所求的不在形似而在神似”。(《高老头重译本序》)他的神似之说使翻译的标准进一步具体化、形象化,便于掌握。傅雷学习过绘画,所以能以作画比喻翻译创作。他把文学翻译完全提高到了艺术的高度。他还说:翻译主要的不是句子对句子,词对词地逐步译出,而是把字里行间的感情、韵味表达出来。但是后来他又补充说:“我并不是说原文的句法绝对可以不管,在最大限度内,我们是要保持原文句法的”。(《致林以亮翻译书》)也就是说,实际他主张“神似”和“形似”应当结合成一体,只是在不能两全时,不要拘泥于文字去死译、硬译。他要求“译文必须为纯粹之中文,无生硬拗口之病。”应当去掉翻译腔调,“理想的译文仿佛是原作者的中文写作”。

主张中文式的表达,并不是要任意删改原文。他说:“任何作品不精读四、五遍决不动手,是为译事基本法门。第一要求将原作连同思想、感情、气氛、情调等等化为我有,方能谈到翻译”。由此可见,傅雷是主张翻译者必须先从总体上把握住原著,掌握其内在的精神,然后再动笔细致地工作。只有这样,笔下才能“传神”。

另一位当代有名的英语翻译家钱钟书,提出了“文学翻译的最高标准是‘化’”的主张。(1964年《林纾的翻译》)他解释说:“把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差